

FORMATION À LA COMMUNICATION MULTILINGUE ET MULTIMÉDIA : APPLICATIONS ET TRANSGRESSIONS DES NORMES

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN OUTAOUAIS
GATINEAU, QUÉBEC
1-3 OCTOBRE 2008

Premier appel à contributions

Les professionnels de la communication multilingue et multimédia ignorent souvent que leurs pratiques sont balisées par divers documents normatifs. Parmi ces documents, on compte des normes officielles (professionnelles, industrielles, techniques, ergonomiques) qui s'ajoutent aux normes issues d'instances du type ISO, par exemple. S'ils ne connaissent pas les normes, les professionnels se sentent cependant concernés par les procédures, bonnes pratiques et modèles reconnus.

Considérant que la prise de conscience de cet univers normé et normalisé doit, pour diverses raisons, se faire dès l'initiation aux professions langagières, nous projetons de réunir en colloque toutes les personnes ou les collectivités qu'intéresse l'intégration des normes dans la formation initiale et continue à ces professions.

Notre colloque se veut un lieu d'échange et de diffusion des connaissances sur la norme traductionnelle ou rédactionnelle, terminologique ou technique, c'est-à-dire sur les modalités, outils et techniques de contrôle et d'assurance de la qualité dans les champs de la rédaction, de la terminologie, de la traduction et de la localisation.

Corollairement, il y sera question de la formation et de l'accréditation des formateurs, de la certification des établissements, de l'homologation ou reconnaissance des cursus ou programmes. Évidemment, selon les pays, on évoquera la question du poids des employeurs et de celui des associations professionnelles dans la détermination des normes *de jure* et *de facto*.

Pour couvrir l'ensemble du domaine, le colloque fera également une place aux technologies quotidiennement mises à contribution dans les activités des professionnels de la communication. Les normes les régissant feront l'objet de discussions et de présentations à caractère didactique.

Publics visés

Pour mesurer et évaluer l'impact réel des normes sur les pratiques qui nous intéressent, nous souhaitons réunir formateurs, chercheurs, normalisateurs, employeurs et donneurs d'ordre (publics, institutionnels, privés), décideurs administratifs, gestionnaires de projets, directeurs d'agences de traduction, étudiants, praticiens, concepteurs et fabricants d'outils de TA et de TAO, ainsi que spécialistes des technologies de la langue.

Thèmes privilégiés

Procédés, modalités et documentation en normalisation et activités traductionnelles et paratraductionnelles

Normes professionnelles : déontologie et pratiques commerciales

Normes, codes de bonne conduite et accréditation des programmes et des formateurs

Implications des normes sur les formations initiale ou continue

Prise en compte des normes et procédures normatives dans les formations

Place des normes dans l'enseignement et dans la pratique de la terminologie

Normes linguistiques

Éthique et normes

Incidences des normes techniques sur la qualité

Certification et normes

Harmonisation des normes, processus de normalisation internationale

Normes et informatisation des langues ; e-norme

Outils de TAO, localisation et normes techniques

Normes industrielles

Modalités d'intervention

- Communications de 20 minutes
Envoyer **avant le 15 janvier 2008** un résumé **d'au moins 600 mots**. La notification d'acceptation est prévue pour le 15 février 2008. Le comité scientifique se réserve le droit de transformer en proposition de présentation visuelle (*poster*) les communications qui ne s'insèrent pas dans la programmation.
- Tables rondes de 60 minutes. Format prévu : débat avec modérateur
Proposer un thème et les noms de participants ou participantes avant le 15 janvier 2008.
- Forum ouvert
À proposer sur place durant le colloque.

En mettant en objet **NF2008_Proposition d'intervention**, faire parvenir les propositions de communication ou de table ronde à l'adresse suivante :

blum@uqo.ca

NOTES

Une deuxième circulaire sera envoyée vers janvier 2008.

Les droits de participation seront d'environ 250 \$ CAN.

Il y aura un tarif étudiant de 50 \$ CAN.

Le comité scientifique :
Yves Gambier, président
Louise Brunette
Élisabeth Lavault-Olléon
Louis-Jean Rousseau

ⁱ Réunion où les participants décident ensemble des sujets reliés à un thème donné, se construisent leur propre ordre du jour, puis se réunissent en sous-groupes selon leurs intérêts pour discuter des sujets déterminés et annoncés au départ. Chaque sujet est annoncé sur une grille-horaire à la disposition de tous. Chaque participant au forum ouvert aborde les sujets qui l'intéressent et peut aller d'un sous-groupe à un autre.